



香港飛行總會
HONG KONG AVIATION CLUB LTD.

31 Sung Wong Toi Road, Kowloon, Hong Kong
Tel: (852) 27135171 Fax: (852) 27619511
E-mail: flight_ops@aviationclub.hk

RELEASE AND INDEMNITY (FOR AGE BELOW 18)

By this Release and Indemnity made between me, the undersigned, the parent or legal guardian of _____ (called "my child" thereafter) and the Hong Kong Aviation Club Limited (called "HKAC" thereafter) on its own behalf and all persons to whom these releases and indemnity are expressed to be granted and made in consideration of my child being carried at my request as a pilot, passenger or student in any aircraft owned and/or operated by HKAC and being permitted to enter the premises occupied by HKAC, I, for myself, for my child, for my and my child's estate, personal representatives and dependants (collectively called "the Releasers") do hereby release and discharge HKAC, its present and future members, officers, agents, servants, employees and others authorized by it and their and respective estates and the pilot-in-command of the aircraft from all claims and causes of action of any nature that the Releasers (and any of us) may at any time have against them (and any of them) in respect of any injury, illness or disease (including injury, illness or disease resulting in death) and whether such be mental or physical or both whenever manifesting itself and howsoever the same may be caused sustained or contracted by my child or me before, during or after any flight in any such aircraft or in other way resulting directly or indirectly from the presence of my child in or near any such aircraft and for any loss of or damage to (howsoever caused) my or my child's personal belongings suffered at any time whilst in or near any aircraft owned or operated by HKAC and/or whilst on or near any premises occupied by HKAC and, in all cases, any losses consequential thereon.

And I further agree that I and my estate will at all times fully and effectually indemnify the HKAC against all actions, claims and demands (including legal costs and expenses on a full indemnity basis) that may be made against them arising out of or in any way consequential upon any such injury, illness, disease, loss or damage howsoever the same may have arisen.

Dated this _____ day of _____, _____.
(day) (month) (year)

責任解除及豁免賠償協議書（18歲以下人士適用）〔譯本〕

根據本責任解除及豁免賠償協議書，本人乃 _____〔以下稱為“本人的子女”〕的父、母或合法監護人，現僅代表本人自己、本人的子女及其遺產以及遺產執行人及其受養人〔以下統稱為“責任解除者”〕就香港飛行總會（於本人要求下）讓本人的子女成為該會所擁有、經營或運作之航機中的飛行駕駛員、乘客或飛行駕駛學員及/或該會讓本人的子女進入其地方作為代價，本人（包括上述責任解除者）現完全放棄及豁免責任解除者之一切可針對香港飛行總會及/或該會在此代表之現在及將來的會員、工作人員、代表、員工及其任何受權人士（包括上述人士的遺產）及飛機之主機師，就該會及/或上述有關人士於上述情況及/或於本人的子女進入及接近任何有關飛機時，直接或間接引致或導致本人的子女任何身體損傷及/或疾病（包括任何身體損傷或疾病引致之死亡）及財物損失，及一切其引致的後果性損失的一切索償或提出訴訟之權利，並完全解除香港飛行總會及/或其上述有關人士之一切法律責任。

本人更同意本人及本人的遺產於任何情況下均須就上述任何索償及訴訟（包括以完全補償基準計算的訴訟費及開支）向香港飛行總會作出全部及實際之賠償及與以補償。

此於 _____ 年 _____ 月 _____ 日。

〔上述乃中文譯本，如有與英文版本有不同意思或差別，概以英文版本為準。〕

Full Name 姓名

Signature 簽署

Name of Witness 見證人姓名

Signature of Witness 見證人簽署



香港飛行總會 HONG KONG AVIATION CLUB LTD.

31 Sung Wong Toi Road, Kowloon, Hong Kong
Tel: (852) 27135171 Fax: (852) 27619511
E-mail: flight_ops@aviationclub.hk

APPLICATION FORM FOR THE TRIAL (YOUTH) MEMBERSHIP 體 驗 飛 行 (青 年) 會 籍 申 請 表 格

1. APPLICANT'S DETAILS 申請人資料					
Surname: 姓氏:		Given Name: 名字:		Nationality: 國籍:	
HKID/Passport Number: 香港身份證/護照號碼:		Contact Number: 聯系電話號碼:		Age: 年齡:	
<input type="checkbox"/> Local Address: 本埠地址:	Unit/Flat/Room 單位/室/座 Floor 樓 Block 座				
	Building/Estate Name 大廈/屋苑名稱				
	Street Number and Street Name 街號及街道名稱 District 地區				
	<input type="checkbox"/> HK 香港 <input type="checkbox"/> Kln 九龍 <input type="checkbox"/> NT 新界				

2. TERMS AND CONDITIONS 條款與細則	
<p>➔ Trial (Youth) Membership is open to persons considering learning to fly in Hong Kong and shall be valid for one flying lesson only. 體驗飛行(青年)會籍是為有志於在香港學習飛行之人士而設,其只能有效於單一次之飛行體驗,待是次飛行完成後,該會籍便會自動被取消。</p> <p>➔ No person, who has previously had a Trial (Youth) Membership or had any other form of Membership of the Club, shall be eligible for the Trial (Youth) Membership. 任何人士均不得多次擁有體驗飛行(青年)會籍或於擁有該會籍前已擁有其他任何形式之本會會籍。</p> <p>➔ Trial (Youth) Members shall be at least 14 years old. Consents are required, by reading and signing the "Release and Indemnity Form (For Age Below 18)" printed on the back, from their parents or legal guardians before undertaking their flights. 所有體驗飛行(青年)會員必須年滿十四歲及已獲其父母或合法監護人之允許。而其父母或合法監護人必須於其子女飛行前細閱及同意接納背後所列之"責任解除及豁免賠償協議書(18歲以下人士適用)",並親自簽署作實。</p> <p>➔ Trial (Youth) Members shall have no rights or privileges in the Club. 所有體驗飛行(青年)會員均不會獲享有任何有關於本會之權利。</p> <p>➔ The Hong Kong Aviation Club reserves the right to decline any application without forwarding explanation. 在不需提出原因之條件下,本會保留拒絕任何人士申請體驗飛行(青年)會籍之權利。</p>	

3. PARENT'S / LEGAL GUARDIAN'S CONFIRMATION 父母/合法監護人確認	
<p>I acknowledge and confirm that (i) I have read the "Terms and Conditions" for the Trial (Youth) Membership in Section 2, and I hereby agree to be bound by them; (ii) all information provided herein is true and correct; (iii) I acknowledge and agree that by providing the personal information herein, that it is collected for and on behalf of The Hong Kong Aviation Club (called "the Club" thereafter) and will be used by the Club to process my child's application and for the other purposes set out in the "Terms and Conditions" for the Trial (Youth) Membership in Section 2 and that to achieve such purposes the personal information may be disclosed to third parties; (iv) I shall fully and effectually indemnify the Club against all actions, claims and demands (including legal costs and expenses on a full indemnity basis) made against it as a result of any injury, illness, disease (including injury, illness or disease resulting in death), loss or damage caused by my child during the Trial (Youth) Membership.</p> <p>本人確認 (i) 本人已細閱並同意接納上述第二部份所列之體驗飛行(青年)會籍條款與細則; (ii) 本人所提供的資料均屬真實; (iii) 本人確認及同意在此所提供之個人資料是由香港飛行總會所收集,所收集之個人資料將會被香港飛行總會用作處理本人的子女之申請,和用於其他在上述第二部份所列之體驗飛行(青年)會籍條款與細則所提及的用途,為達到以上之收集目的,所收集之個人資料可轉移給第三者使用; (iv) 本人同意本人的子女於擁有體驗飛行(青年)會籍其間須就任何引致或導致本人任何身體損傷及/或疾病(包括任何身體損傷或疾病引致之死亡)及財物損失的一切索償及訴訟(包括以完全補償基準計算的訴訟費及開支)向香港飛行總會作出全部及實際之賠償及與以補償。</p>	
<p>_____ Parent's / Legal Guardian's Signature 父母/合法監護人簽署</p> <p>Date 日期: _____</p>	

OFFICE USE ONLY 本會專用					
Place:	<input type="checkbox"/> KTK	<input type="checkbox"/> VHSK	Accepted by Club's Flying Instructor:		Date: